QYOMTHO
Ramsho & Sutoro
(Evening Prayer & Compline)
Ramsho
(Evening Prayer/Vespers)
PREFATORY PRAYER

† In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, one true God;
Glory be to Him, and may His grace and mercy be upon us forever. Amin.
PREFATORY PRAYER

Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by whose glory, the heaven and earth are filled. Hosanna in the Highest!
Blessed is He, who has come, and is to come, in the name of the Lord; Glory be to Him in the Highest!
QAUMO
Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, Have mercy upon us!
Lord, have mercy upon us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers!
Have mercy upon us!
Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants
Barekmor
Our Father, who art in heaven, Hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day, our daily bread and forgive us our debts and sins as we also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. †For Thine is the kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amin.
Peace be with You, Mary, full of grace, / our Lord is with you. Blessed are you among women,/ and blessed is the fruit of your womb, our Lord Jesus, Christ./ O, Virgin Saint Mary, Mother of God,/ pray for us sinners, / now and at all times, and at the hour of our death. Amin.
† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

May His mercy and compassion be upon us, weak and sinful servants, in both worlds forever, Amin.
Introduction Prayer

_Celebrant:_ Grant us, Lord God, that with the heavenly hosts we may exalt this day of Your Resurrection on the third day in purity and holiness, that we may shine before you in virtuous conduct and may praise you without ceasing, with Your Father and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amen.
Psalm 51
Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.
Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But you take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.
Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.
But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.
For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. And to You belongs the praise, O God. Barekmor
† Shub’ho.../ Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Men olam.../ Unto the ages of ages and forevermore.
ENIYONO (Htith Lokh/Ee ninudhanathil…)

1. Adam - the head of our race will rejoice at The Resurrection
O Lord - have mercy upon us all!

2. They placed - You in a tomb sealed with stone and guard
After You had died
O Lord - have mercy upon us all!
3. The Christ—by His resurrection gladdened all
In heaven and earth
O Lord - have mercy upon us all!

4. The myrrh-bearing women set out for Your tomb
With fragrant perfumes
O Lord - have mercy upon us all!
5. John and Simon ran to the tomb of the Lord and reached there with joy
O Lord - have mercy upon us all! Barekmor

† Shub’ho.../ Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Men olam.../ Unto the ages of ages and forevermore.
6. Glory-to Your mercy and praise to Your grace
O God our Savior
O Lord - have mercy upon us all!
Psalm 141
Kurielaison. Lord, I have called upon You, / answer me; hear and receive my words.
Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.
Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me: / let not the oil of the impious anoint my head; / because my prayer was against their evil-doing: / their judges have been restrained by the side of the rock; / and they have heard how gentle are my words.
As when a plough cleaves the earth their bones have been scattered at the mouth of Sheol.
/I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust, / do not cast away my soul.
Keep me from the hand of the proud, who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets, while I pass on.
[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction, when my spirit was troubled, / but You know my path.
In the way of my walking they have laid a snare for me; / I look to the right and see none that knows me; / the way of escape has gone from me and there is none who cares for my soul. / I cried to You, Lord, and said: / You are my hope and my portion in the land of the living.
Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors because they are too strong for me. / Lead me forth from prison that I may give thanks to Your name: / Your just ones shall have hope when You shall reward me.
[Psalm 119, 105-112] Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.
My soul is ever in my hands, and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands forever in truth.
[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations; praise him, all you peoples; / for His grace is strong over us, / truly the Lord is forever.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.
† Shub’ho.../ Glory be to the
Father, Son and Holy Spirit
Men olam.../ Unto the ages of
ages and forevermore.
ENIYONO (Sli b’Moriyo b’Rahme/En naadha nin krupa ninne...)  

1. By Your grace, You were inclined  
To descend to us sinners  
By Your grace, pity Your Church  
Which clings to the wings of Your Cross
2. Christ, who rose up from the dead
In pow`er and great glory
By your mercy, raise us from
The abyss of our foul deeds
3. On this noble, holy day
Of Your Resurrection, Lord
Grant remission of our debts
So that we may praise Your grace
4. Cherubim guarded Eden
   In which the tree of life grew
   And Watchers guarded the tomb
   From which Christ the King came forth
4. Churches and monasteries
Sing praise, rejoice, and glory
In the resurrection of
Christ the King upon this day. Barekmor.

† Shub’ho.../ Glory be to the Father...
Men olam.../ Unto the ages of ages...
Christ, by Your Resurrection
You gladdened the departed
By it, gladden us, O Lord
And raise us to Your right hand
Staumen Kalos. Kurielaison
Promion - Sedro
1. In the house of death, our Lord consoled Adam: "Do not grieve that you had transgressed the commandment. For the sins and offenses you committed, I was beaten in order to save you from death..."
You wore leaves – for you were naked

Naked they - hung me on the tree

And the Father was pleased by the blood, which I shed. Barekmor

Shub’ho...
2.
O Holy Church, rejoice for Christ is Risen
He resurrected from the tomb on the third day
By His death, He trampled death ending our death
By the lance which pierced Him, He turned the Cherub’s lance

.....Continued
He dissolved - the tomb’s corruption
He gave life - through resurrection
He endured all these things and saved us from error

...Men Olam
3.
Let us beseech Christ for all the departed
Who ate His Body and drank His life-giving Blood
That the darkness of sin not reign over them,
Over their souls and their spirits in the Kingdom

....Continued
Lord receive - the spirits of those
Who confessed - You and Your Passion
Call to them and raise them up at Your right hand side

Moriyo Rahem...
1. The scent of Chrism, O Lord, rises from Your wounds.  
Your lips are like the threads of the finest scarlet (Sol 4:3) 
I sought You and guards surrounded me.  
From them I ran - unto Golgotha... 

...Continued
There I saw Your side pierced and Your blood flowing out.
Astonished I cried, “Glory to You for You have Halleluiah - saved us by Your Cross”.
Barekmor

Shub’ho...
2.
Your beauty, O Son of God, has enchanted me
How shall I ever find the words to sing to You?
On high You sit - at the Father’s right
In the depths You - were between two thieves

....Continued
Your grave is laid in She`ol Your throne in heaven
In the heights and depths, the men and Watchers cry out:
Halleluiah - “Glory to You Lord!”
...Men Olam
3. Lord, remember and grant rest to our departed
Who put You on in baptism and received You
From the altar - they ate Your Body
And drank from the - cup of salvation

....Continued
May they rejoice in the Kingdom with Abraham

And at Your right hand may they cry, “Glory to You”.

Halleluiah - Grant them rest, O Lord!

Moriyo Rahem...
Deacon: Barekmor With stillness, fear and purity, let us attend and listen to the good news of the living words of God, in the Holy Gospel (Evangelion) of our Lord Jesus Christ, that is read to us.
Priest: + Peace be unto you all.

People: Make us worthy, O Lord God, with thy spirit

Priest: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, The life-giving proclamation from St. (Matthew/John) the Apostle, who preaches the good news of life and salvation to the world.
People: Blessed is he who has come and is to come: Glory be to Him who sent Him for our salvation, and may His mercy be upon us all, forever.

Priest: Now, in the time of the Dispensation of our Lord and our God and Savior Jesus Christ, the Word of Life, + God who took flesh of the Holy Virgin Mary, these things thus came to pass.
People: We believe and confess

(The Priest reads the Gospel, and blesses the congregation by saying...)

Priest: + Peace be unto you all
Quqlion

As a father shows mercy to his children Halleluiah
So the Lord shows mercy to those – who fear him

As for man, his days are like grass, Halleluiah
Like the flower of the field – so he blooms.

Barekmor
† Shub’ho.../ Glory be to the Father, Son and Holy Spirit

Men olam.../ Unto the ages of ages and forevermore.
May Your Living voice awake
Your servants who slept in hope
And trusted in Your mercy
From the graves to Paradise

_Stoumen kalos  Kurielaison_
Qolo (l’Maryam Yoldath Aloho)

O Savior, raise up the dead who ate Your Flesh
And drank your Blood, the Chalice of Salvation
Raise them up from the grave without corruption
And clothe them in glory, those who wait for you
Barekmor
† Shub’ho.../ Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
The Son of the King who gives life to the dead will be carried above the clouds of beauty. The righteous who hear the trumpet before him will be clothed in glorious garments and meet him.

Moriyo Rahem.../ Lord have mercy upon us, and help us.
Son who by Your resurrection redeemed Your Church
By it grant her and her children Your peace, O Lord

May Your peace stand guard at the corners of the Church
May Your love be a high fortress that protects her
O Lord, may Your peace guard her doors with diligence
May all those who come and cross its threshold find peace

Praise to the Father, who built His Church and guards it;
Worship to the Son whose death made a feast for her;

Thanks be to the Spirit who gathers and fills her
With praises from all people to the risen Son
Grant Your peace, which reconciled both heaven and earth,
To Your Church and keep her by Your Resurrection
QAUMO

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, Have mercy upon us!
Lord, have mercy upon us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers!
Have mercy upon us!
Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful servants
Barekmor
Our Father, who art in heaven, Hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day, our daily bread and forgive us our debts and sins as we also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

†For Thine is the kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amin.
Peace be with You, Mary, full of grace, / our Lord is with you. Blessed are you among women,/ and blessed is the fruit of your womb, our Lord Jesus, Christ./ O, Virgin Saint Mary, Mother of God,/ pray for us sinners, / now and at all times, and at the hour of our death. Amin.
SUTORO

(Prayers for Night Protection/Compline)
Qolo (Morahimim)
I am afraid of my sins
That they may be - a wall, which keeps me
    from the - Garden of delights
which is - kept for all the saints
Rescue me, O Lord, from hell,
and where You will, - there, Lord, let me dwell
...Barekmor
† Shub’ho.../ Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Men olam.../ Unto the ages of ages and forevermore.
Glory to You Christ our King

Who opens doors - to those who repent

I am – a sinner who begs

of You, – Giver of Good things,

Gladden my heart by Your grace

that I may sing - as a harp to You

Moriyo Rahem.../ Lord have mercy upon us, and help us
Bo’utho of St. Balai

Lord, who has mercy even on sinners
Have mercy on us on your Judgement Day!

At your door O Lord, the afflicted knock
Answer their requests in your compassion
Father in heaven, we do beseech you!
Accept our service - have mercy on us.

Lord of those above! Hope of those below!
Accept this service; have mercy on us

*Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison*
Psalm 91

Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord

“My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust”
For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.
You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day.

Nor of the word, which walks in the darkness / nor of the spirit that destroys at midday.
Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked
Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent
Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms; / that you may not stumble with your foot
You shall tread upon the adder and the basilisk; / You shall trample upon the lion and the dragon

“Because he has cried to me”, says the Lord, / “I will deliver him and strengthen him.”
Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him; / With length of days I will satisfy him and show him my salvation”. 
[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

My help is from the Lord, / who made heaven and earth
He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.
The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,
The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God.

...Barekmor
† Shub’ho.../ Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah
Men olam.../ Unto the ages of ages and forevermore
Prayer of Mor Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness."
Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;
O Lord, / may Your mercy protect us / and
Your grace rest upon our faces. / May Your †
Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the
days of our lives, / and Your peace reign
among us / and give hope and salvation to the
souls of those who pray to You.
By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon me and have mercy on me, O God". Amin.
Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His Place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His Place forever!
† Blessed is the glory of the Lord, from His Place forever and ever!
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;
Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us
You are holy and glorious forever
You are holy and glorious forever
You are holy and blessed is Your name, forever and ever.
Glory be to You, O Lord.
Glory be to You, O Lord;
Glory be to You, our hope forever.
...Barekmor.
Our Father, who art in heaven, Hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day, our daily bread and forgive us our debts and sins as we also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. †For Thine is the kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amin.
NICENE CREED

We believe in one true God, the Father Almighty / Maker of heaven and earth / and of all things visible and invisible. And in One Lord Jesus Christ / the Only-Begotten Son of God / begotten of the Father before all worlds / Light of Light / True God of True God / begotten,/ not made / being of one essence with the Father / and by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation / came down from heaven
And was incarnate of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary / Mother of God/and became man,

And was crucified for us / in the days of Pontius Pilate / and suffered, and died, and was buried,

And on the third day He rose again/ according to His Will / and ascended into heaven / and sits at the right hand of His Father / and shall come again in His great glory / to judge both the living and the dead / whose kingdom shall have no end.
And in the one Living Holy Spirit / the life-giving Lord of all / Who proceeds from the Father / and Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified/ who spoke through the prophets and the apostles. And in the One, Holy, Catholic and Apostolic Church. / And we confess one baptism for the remission of sins / and we look for the resurrection of the dead /and the new life in the world to come. Amin.
COMMEMORATION OF THE MOTHER OF GOD

Pethgomo – Ninnal stuthiyodu rajamakal...

The King’s daughter stands in glory - Halleluiah
And the Queen at - Your right hand.

Leave your people and your father’s house - Halleluiah
For the King will desire - your beauty...Barekmor
† Shub’ho.../ Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Men olam.../ Unto the ages of ages and forevermore.
O Pride of the faithful ones
Offer pray’rs on our behalf
To the Only Begotten
That he have mercy on us
Stoumen kalos, Kurielaison
QOLO
(Option 2) – Mariamin smaranam

May Mary’s Mem’ry
Be for our blessing
May her pray’r be a
Fortress for our souls.
Barekmor.
† Shub’ho.../ Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Men olam.../ Unto the ages of ages and forevermore.
Behold, sweet fragrance
Rises in the air
For Virgin Mary
The Theotokos

Lord have mercy upon us and help us
O Holy One, do not cease
Your intercession for us
To your only Begotten
That He have mercy on us
COMMEMORATION OF THE SAINTS
PETHGOMO – Nayavan panapole...
The righteous shall flourish like a palm tree - Halleluiah
Like cedars of Lebanon – they shall grow.

They shall flourish and be great in old age - Halleluiah
They shall be fruitful – and fragrant... Barekmor.
† Shub’ho.../ Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Men olam.../ Unto the ages of ages and forevermore.
Your mem’ry O St. (Thomas)
Be kept here and in Heaven
May your pray’r be a help to
Those who honor your mem’ry.
Stoumen kalos, Kurielaison
Bless’d are the Prophets,
And the Apostles
Bless’d are the Martyrs
At Resurrection. Barekmor
† Shub’ho.../ Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Men olam.../ Unto the ages of ages and forevermore.
Martyrs who desired
To behold the Christ
By the sword, gained wings,
And flew to the heights

Lord have mercy upon us and help us
Pray for us, O Holy Saints
To Him Whose will you fulfilled,
Keep from us all afflictions,
Punishments, and rods of wrath.
COMMEMORATION of the DEPARTED CLERGY
PETHGOMO – Charthum neethi...

Your priests shall be clothed in righteousness/ and Your saints in glory.
Halleluiah vu halleluiah
For Your servant, David’s sake, /turn not away the face of Your – anointed

The Lord swore to David,/ “in truth I will not turn away from you.
Halleluiah vu halleluiah
Of the fruit of your body/ I will set upon your throne”. Barekmor
† Shub’ho.../ Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Men olam.../ Unto the ages of ages and forevermore.
May the feet which stood in the Holy place in purity
Tread the gates of Paradise
And abide with the angels.
**Stoumen Kalos, Kurieleison**
O Lord, lead to Your Kingdom
With the angels of heaven,
Those priests who have ministered
Your myst’ries at the altar.
Barekmor.
† Shub’ho.../ Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Men olam.../ Unto the ages of ages and forevermore.
Son of God, forget them not,
Those priests who have served You well
Lord, grant them unveiled faces
On the day of Your coming.

Lord have mercy upon us and help us
Crows are plaited and arranged
Upon the holy altar
To be placed on every priest
Who has served in purity
COMMEMORATION of the FAITHFUL DEPARTED

PETHGOMO - Makalilappan

As a father shows mercy to his children - Halleluiah
So the Lord shows mercy to those – who fear him

As for man, his days are like grass, - Halleluiah
Like the flower of the field – so he blooms

Barekmor
† Shub’ho.../ Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Men olam.../ Unto the ages of ages and forevermore.
May Your Living voice awake
From the graves to Paradise
Your servants who slept in hope
And trusted in Your mercy.
*Stoumen kalos, Kurielaison*
Your authority, O Lord
Is present in both the worlds
Keep the living by Your Cross
And absolve the faithful dead.

Barekmor
† Shub’ho.../ Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Men olam.../ Unto the ages of ages and forevermore.
Glory to You Who gives life
To those who lie in the tombs
Glory be to Your Father
And to the Holy Spirit.

Lord have mercy upon us and help us
O Lord, may the departed
Who confessed the Trinity
Be received in Your kingdom
As was promised to the thief
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy,
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)

Lord, have mercy upon us,
Lord, be kind and have mercy,
Answer Lord, and have mercy.

Glory be to You, O Lord,
Glory be to You, O Lord,
Glory be to You, our hope forever. Barekmor
Our Father, who art in heaven, Hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day, our daily bread and forgive us our debts and sins as we also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. †For Thine is the kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amin.